



**UNIVERSIDADE FEDERAL DE CAMPINA GRANDE  
CENTRO DE HUMANIDADES  
UNIDADE ACADÊMICA DE LETRAS  
CURSO DE LICENCIATURA EM LETRAS: LÍNGUA ESPANHOLA**

**ANNA CECÍLIA ALVES DE SOUZA**

**LA DEMOCRACIA CANTADA POR MARÍA ELENA  
WALSH EM LAS CLASSES DE ELE**

**CAMPINA GRANDE - PB**

**2018**

**ANNA CECÍLIA ALVES DE SOUZA**

**LA DEMOCRACIA CANTADA POR MARÍA ELENA  
WALSH EM LAS CLASSES DE ELE**

**Monografia apresentada ao Curso de  
Licenciatura em Letras - Língua  
Espanhola do Centro de Humanidades  
da Universidade Federal de Campina  
Grande, como requisito parcial para  
obtenção do título de Licenciada em  
Letras – Língua Espanhola.**

**Orientadora: Professora Doutora Isis Milreu.**

**CAMPINA GRANDE - PB**

**2018**

S729d

Souza, Anna Cecília Alves de.

La democracia cantada por María Elena Walsh em lãs classes de ELE / Anna Cecília Alves de Souza. – Campina Grande, 2018. 34 f.

Monografia (Graduação em Letras) – Universidade Federal de Campina Grande, Centro de Humanidades, 2018.

"Orientação: Prof.<sup>a</sup> Dr.<sup>a</sup> Isis Milreu".

Referências.

1. Poema canção. 2. Como a cigarra. 3. Proposta didática. 4. Ensino de ELE. I. Milreu, Isis. II. Título.

CDU 82(8)(091)(043)

ANNA CECÍLIA ALVES DE SOUZA

LA DEMOCRACIA CANTADA POR MARÍA ELENA WALSH EN LAS  
CLASES DE ELE

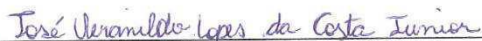
Monografia de conclusão de curso apresentada  
ao Curso de Letras Espanhol da Universidade  
Federal de Campina Grande, como requisito  
parcial à conclusão do curso.

Aprovada em 09 de agosto de 2018

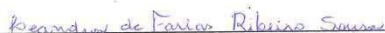
Banca Examinadora:



Prof(a). Dra. Isis Milreu - Orientadora (UFCG)



Prof. Me. José Veranildo Lopes da Costa Júnior - Examinador (UEPB)



Prof (a). Esp. Leandra de Farias Ribeiro Sousa - Examinadora (UFCG)

CAMPINA GRANDE - PB  
2018

Dedico este trabajo a mi orientadora por su incentivo y dedicación.

## **AGRADECIMIENTOS**

Quiero agradecer a Dios, por me ayudar en todos los momentos de mi vida y por no me dejar desistir.

Gracias a mi familia, en especial, a mi madre Celestina, por su apoyo e incentivo a cada día.

Gracias a mi orientadora Isis Milreu, por su paciencia, cariño, ayuda, comprensión y por no tener desistido de mí. Muchas Gracias.

Gracias a mi amiga Aline Arruda, por su amistad y ayuda al largo del curso.

Gracias a mi amiga Gerssica Xavier, por su amistad y compañerismo y por las noches de desespero en la construcción del trabajo.

Gracias a mis amigos de la universidad Roberto y Alison Fablicio, por su compañerismo y amistad.

“Tantas veces me mataron  
Tantas veces me morí  
Sin embargo estoy aquí  
Resucitando.”  
(María Elena Walsh, 1972)

## RESUMEN

La poesía canción es una gran fuente de aprendizajes para la enseñanza de un idioma y el autoconocimiento, una vez que a partir de su lectura podemos reflexionar sobre el mundo a nuestro alrededor. De acuerdo con varios investigadores, en general, la presencia de la literatura en clases de lengua extranjera es limitada y, muchas veces, inexistente. Es importante resaltar que eso también ocurre en la enseñanza de lengua materna, según algunos estudiosos. Por eso, sentimos la necesidad de abordar esta temática, considerando que los poemas canciones posibilitan la práctica del pensamiento crítico y pueden facilitar la comprensión de elementos históricos y culturales. Para realizar este trabajo, elegimos analizar y elaborar una propuesta didáctica con el poema canción “Como la cigarra”, de María Elena Walsh, lo cual se tornó el himno de muchos exiliados y militantes progresistas argentinos durante la última dictadura argentina. Inicialmente, presentamos la biografía de Walsh, las características de sus poemas canciones para los adultos y su contexto histórico. A seguir, discutimos algunas cuestiones sobre la enseñanza de literatura y de la historia latinoamericana en clases de Español Lengua Extranjera (ELE), analizamos el poema canción “Como la cigarra” y proponemos una secuencia didáctica para ser aplicada en clases de lengua española en la Enseñanza Media. El objetivo principal de este estudio es promover la lectura literaria y la discusión de importantes acontecimientos históricos ocurridos en nuestro continente en clases de ELE. También objetivamos identificar y mostrar el papel de María Elena Walsh y su canción “Como la cigarra” en la lucha por la democracia en Argentina. Otra meta de nuestro trabajo es divulgar la producción de Walsh para el público adulto en Brasil. Nuestro aporte teórico se basa en NASCIMENTO; TROUCHE (2008), ALMARÁ (2011), ZANI (2015) y GONZÁLEZ (2015), entre otros. Esperamos contribuir con la enseñanza de ELE a partir de nuestra propuesta didáctica, provocando reflexiones sobre las posibilidades de abordaje de los poemas canciones y su relación con la historia latinoamericana.

**Palabras clave:** Poema canción. “Como La Cigarra”. Propuesta didáctica. Enseñanza de ELE. Literatura e Historia Latinoamericana.



## RESUMO

A poesia canção é uma grande fonte de aprendizagens para o ensino de um idioma e o autoconhecimento, uma vez que a partir da sua leitura podemos refletir sobre o mundo ao nosso redor. De acordo com vários pesquisadores, em geral, a presença da literatura em aulas de língua estrangeira é limitada e, muitas vezes, inexistente. É importante ressaltar que isso também ocorre no ensino da língua materna, segundo alguns estudiosos. Por isso, sentimos a necessidade de abordar esta temática, considerando que os poemas canções possibilitam a prática do pensamento crítico, e podem facilitar a compreensão de elementos históricos e culturais. Para realizar este trabalho, escolhemos analisar e elaborar uma proposta didática com o poema canção “Como a Cigarra”, de María Elena Walsh, o qual se tornou o hino de muitos exilados e militantes progressistas argentinos durante a última ditadura argentina. Inicialmente, apresentaremos a biografia de Walsh, as características de seus poemas canções para adultos e o seu contexto histórico. A seguir, discutimos algumas questões sobre o ensino de literatura e da história latino-americana nas aulas de Espanhol como Língua Estrangeira (ELE), analisamos o poema canção “Como a cigarra” e propomos uma sequência didática para ser aplicada em aulas de língua espanhola no Ensino Médio. O objetivo principal deste estudo é promover a leitura literária e a discussão de importantes acontecimentos históricos ocorridos no nosso continente nas aulas de ELE. Também objetivamos identificar e mostrar o papel de María Elena Walsh e sua canção “Como a cigarra” na luta pela democracia na Argentina. Outra meta do nosso trabalho é a divulgação da produção de Walsh para o público adulto em nosso país. Nosso suporte teórico está baseado em NASCIMENTO; TROUCHE (2008), ALMARÁ (2011), ZANI (2015) e GONZÁLEZ (2015), entre outros. Esperamos contribuir com o ensino de ELE a partir de nossa proposta didática, provocando reflexões sobre as possibilidades de abordagem dos poemas canções e sua relação com a história latino-americana.

**Palavras-chave:** Poema canção. “Como a cigarra”. Proposta didática. Ensino de ELE. Literatura e História Latino-americana.

## SUMARIO

<b>INTRODUCCIÓN.....</b>	<b>10</b>
<b>1. MARÍA ELENA WALSH: LA VOZ DE LA DEMOCRACIA.....</b>	<b>12</b>
1.1 MARÍA ELENA WALSH: UNA ESCRITORA PARA.....	12
TODAS LAS EDADES	
1.2 CANCIONES PARA ADULTOS: ALGUNAS CARACTERÍSTICAS.....	15
1.3 APUNTES SOBRE LA HISTORIA DE ARGENTINA EN EL SIGLO XX...	17
<b>2. EL POEMA CANCIÓN EN LAS CLASES DE ELE.....</b>	<b>22</b>
2.1 CONSIDERACIONES SOBRE LA ENSEÑANZA DE LITERATURA Y DE	
LA HISTORIA LATINOAMERICANA.....	22
2.2 “COMO LA CIGARRA”.....	25
2.3 PROPUESTA DIDÁCTICA.....	29
<b>CONCLUSIÓN.....</b>	<b>32</b>
<b>REFERENCIAS.....</b>	<b>33</b>



## INTRODUCCIÓN

María Elena Walsh es considerada una de las principales artistas latinoamericanas por muchos críticos, lectores y oyentes. Walsh trabajó como guionista para la televisión, escribió piezas de teatro, prosa, poesía, canciones para niños y textos para adultos, entre otras actividades. Actualmente, sus libros y sus discos circulan entre varias generaciones, indicando la validez de su obra. Además, puede ser vista como una mujer que estuvo delante de su tiempo por sus ideales progresistas. Para Facio (1999, s/p) “[...] esa independencia de pensamiento, esa rebeldía es la esencia de Walsh. Su rechazo de la injusticia y el abuso de poder es innata. También su permanente prédica contra las rutinas en el campo de la creación.” El fragmento muestra algunas características esenciales de la artista: su independencia, su rebeldía, su sentido de justicia y su creatividad.

Constatamos que, a pesar de su relevancia, hay pocos estudios sobre los textos de Walsh destinados a los adultos. En ese trabajo, examinamos el poema canción “Como la cigarra” (1972), que se convirtió en el himno de resistencia de muchos exiliados y de militantes progresistas durante la última dictadura argentina, y presentamos una propuesta didáctica para ser trabajada en clases de Español Lengua Extranjera (ELE) en la enseñanza media. Creemos que es necesario conocer y difundir los episodios de la historia latinoamericana, pues eso nos posibilita comprender el momento en que vivimos y la cultura de nuestro continente. De ese modo, por ejemplo, mostrar a los estudiantes de ELE las atrocidades cometidas durante las dictaduras militares puede contribuir para evitar que estas tragedias sean naturalizadas. Una de las maneras de provocar esa discusión es por medio del texto poético, especialmente, el poema canción, un género muchas veces despreciado, pero que es rico en informaciones y puede nos ayudar a ampliar nuestra visión del mundo.

En *Literatura y enseñanza*, Nascimento y Trouche (2008, p.18) afirman que “[...] el texto literario no encontró todavía su espacio en las clases de lengua extranjera.” Explican que, en general, la presencia de la literatura en la enseñanza de idiomas es limitada y, muchas veces, inexistente. Además, registran que eso también ocurre en las clases de lengua materna. Por eso, sentimos la necesidad de abordar esta temática para intentar contribuir con la promoción de la lectura literaria en la enseñanza de ELE.

A partir de esas consideraciones, definimos que el objetivo principal de este estudio es discutir las posibilidades de promover la práctica de la lectura literaria y la divulgación de importantes acontecimientos históricos ocurridos en nuestro continente en clases de ELE. También objetivamos identificar y mostrar el papel de María Elena Walsh y su canción “Como la cigarra” en la lucha por la democracia en Argentina. Otra meta de nuestro trabajo es divulgar la producción de la artista para el público adulto en nuestro país.

Pensamos que la obra de María Elena Walsh destinada a los adultos merece tener más visibilidad en Brasil. Constatamos que la autora no solo revolucionó la poesía en la infancia sino escribió textos que retratan momentos importantes de la historia de Latinoamérica. Por eso, presentamos una propuesta didáctica a partir de la canción “Como la cigarra” que puede ser trabajada en clases de ELE en la Enseñanza Media. Así, es posible promover la lectura literaria, la reflexión sobre nuestra historia y difundir la obra de Walsh en nuestro país.

Como base teórica para nuestro estudio utilizamos Nascimento y Trouche (2008), González (2015), Sáez (2005), Álvarez (2010), Almará (2011) y Zani (2015), entre otros autores.

Nuestro trabajo está dividido en dos capítulos. En el primero, “María Elena Walsh: la voz de la democracia”, mostramos la biografía de la artista argentina, las características de sus canciones para adultos y un breve panorama de su contexto histórico. En el segundo, “El poema canción en las clases de ELE”, reflexionamos sobre la enseñanza de literatura y de la historia latinoamericana en las clases de ELE a partir del poema canción. También analizamos “Como la cigarra” y presentamos una propuesta didáctica con el referido texto poético para ser trabajada en clases de ELE en la Enseñanza Media.

## 1. MARÍA ELENA WALSH: LA VOZ DE LA DEMOCRACIA

En este capítulo presentamos la biografía de la escritora Argentina María Elena Walsh, destacando las características de sus obras para el público adulto y mostrando un panorama de su contexto histórico.

### 1.1 MARÍA ELENA WALSH: UNA ESCRITORA PARA TODAS LAS EDADES

María Elena Walsh (1930-2011) fue una escritora, poetisa, compositora, cantante y dramaturga argentina, nacida en Ramos Mejía, una localidad de la provincia de Buenos Aires, en 1930. Ella creció en una familia de origen anglo-española. Walsh empezó a leer y a escribir con cuatro años de edad, revelando su precocidad. A los quince años publicó un poema en el periódico *El Hogar* y lanzó su primer libro de poesías en 1947, *Otoño imperdonable*. Es importante señalar que a los 17 años ganó el segundo premio municipal de la poesía y solo no obtuvo el primer puesto por cuenta de su edad, de acuerdo con los jurados.

A los 12 años, Walsh ingresó en la Escuela Nacional de Bellas Artes y se recibió de profesora de Dibujo y de Pintura. En 1948, ella egresó de esta institución y fue invitada por el poeta español Juan Ramón Jiménez para viajar a los Estados Unidos. Este viaje fue importante para la joven escritora porque conoció otros ritmos musicales y pasó a valorar la música tradicional argentina, entre otros aprendizajes. Ella explica que el escritor “Alguna vez me hizo avergonzar de mi desabridéz telúrica. Siempre le agradeceré esa invitación a la conciencia, que me ha refundido las raíces y que trataré de ahondar toda la vida.” (WALSH apud COPELLO, 2013, p.6). Así, el encuentro entre los dos poetas fue muy significativo para Walsh quien decidió romper con su ambiente literario cuando regresó a su país y pasó a dedicarse a la música.

Después de esa experiencia, la escritora se marchó para Francia con Leda Valladares, una artista tucumana que se tornó su pareja musical y sentimental. Las dos formaron un dúo folclórico (Leda y María) que actuó en París y Buenos Aires entre 1952 y 1963. Según varios críticos, su trabajo influyó fuertemente en la renovación de la música folclórica argentina y en la música infantil. En el exterior grabaron dos discos de canciones tradicionales argentinas: *Chants d'Argentine* (1954) y *Sous le ciel de l'Argentine* (1955), respectivamente, en París y en Londres.

Cuando volvieron a Argentina lanzaron tres discos de músicas folclóricas: *Entre valles y quebradas*, vol. 1 y 2 (1957), *Canciones del tiempo de Maricastaña* (1958) y *Leda y María cantan villancincos* (1959). González (2015, p.73) registra que su regreso “[...] se produjo en el momento del boom del folclore y en los años previos a la gestación del *Nuevo Cancionero*.” Por lo tanto, ellas encontraron un contexto favorable para la recepción de sus canciones.

El dúo lanzó 10 discos. A pesar de su productividad, “Durante estos años de viajes, actuaciones y grabaciones, fue madurando en María Elena Walsh la idea de emprender su camino como solista y musicalizar aquellos relatos infantiles acunados en los camerinos de París.” (PUJOL, 2013 apud GONZÁLEZ, 2015, p.72). La fotógrafa y pareja de María Elena, Sara, considera que esa decisión tardó “[...] en parte por la timidez o vergüenza de ofrecerla a músicos profesionales para que las interpretaran, tal vez miedo al rechazo; ella podía hacerlo y sabía cómo hacerlo.” (FACIO, 2012, apud GONZÁLEZ, 2015, p.71). Es importante registrar que Walsh no estudió música en escuelas sino aprendió a cantar en las tertulias familiares, de acuerdo con Pujol (2013), o sea, fue una cantante autodidacta.

Con la separación del dúo en 1963, la artista continuó a componer canciones para los niños, convirtiéndose en la principal cantautora de música infantil de la historia argentina, aunque sin abandonar la composición de temas dirigidos al público adulto, como veremos a seguir. Además, se dedicó a escribir libros infantiles desde 1960 cuando publicó *Tutú Marambá*, su primera obra destinada a la niñez.

En 1968, Walsh regresó a las presentaciones para los grandes, pero “[...] esta vez las canciones folclóricas dieron lugar a un show en el que los géneros populares en boga se vistieron con todo un aprendizaje de los espectáculos para niños.” (GONZÁLEZ, 2015, p.74). En este año, ella presentó el concierto *Show para ejecutivos* en el teatro Regina que fue llevado para varias ciudades argentinas, así como en diversos municipios de los Estados Unidos y de Europa, después de quedarse meses en la cartelera del mencionado espacio cultural porteño.

De esta época también se destacan los discos *Juguemos en el mundo I* (1968) y *II* (1969). Este lanzamiento influyó no solo en la canción argentina sino en todo el mundo cultural latinoamericano, según Pujol (2013). Desde este momento las canciones de María Elena figuraron en el repertorio de Mercedes Sosa, quien impulsaba el Movimiento del *Nuevo Cancionero*, y de otros muchos intérpretes de todo el continente que se dedicaron a la canción de protesta. González (2015, p.85) observa que “Esta etapa de

reivindicaciones político-sociales se completa con el LP *Como la cigarra* que contiene la canción que le da nombre y que se convirtió años más tarde en uno de los temas musicales del exilio argentino.” Así, con esa canción la escritora ejerció un importante papel en la defensa de la democracia de su país, convirtiéndose en portavoz de los exiliados, así como de los que luchaban por la democracia.

Walsh también “Tuvo una actitud muy valiente durante la dictadura militar: denunció atropellos y abusos, cuestionó el régimen y su ideología represiva.” (ALMARÁ, 2015, p.4). Entre sus acciones, Almará (2015) señala que ella publicó el artículo “Desventuras en el País Jardín-de-Infantes” en el diario *Clarín*, el 16 de agosto de 1976, cuestionando el autoritarismo y la opresión de la Junta Militar en su país. De ese modo, la poetisa divulgó lo que muchos callaron, asumiendo la “[...] representación ideológica y verbal del pueblo argentino en un momento en el que el silencio, el anonimato y la ambigüedad significaban supervivencia.” (PUJOL, 2013 apud ALMARÁ, 2015, p.5). En ese período también dejó de cantar en público para protestar en contra del régimen dictatorial en Argentina. Con el retorno del país a la democracia,

[...] se recopilaron sus canciones para niños y adultos, y en 1997 apareció *Manuelita ¿dónde vas?* El primer presidente constitucional en tomar el país tras la dictadura cívico militar del '76, Raúl Alfonsín, la invitó a formar parte del Consejo para la Consolidación de la Democracia. Fueron años en los que las voces artísticas, acalladas por las persecuciones, represiones y desapariciones durante la dictadura, se animaban a reaparecer en escena, a denunciar aquí y allá los episodios que marcaron a fuego la piel de la República Argentina con heridas de las que todavía hoy se recupera. (ZANI, 2015, p.1).

De ese modo, Walsh contribuyó para la reconstrucción de la democracia en Argentina. En esta época empezó a recibir premios y homenajes. También retomó sus conciertos y condujo un programa periodístico diario en la televisión, junto con María Herminia Avellaneda y la cantante de tangos Susana Rinaldi, llamado *La cigarra*. En el referido programa introdujo temas poco usuales en la televisión de la época, como la emancipación femenina. La escritora siguió defendiendo sus valores progresistas hasta su fallecimiento en 10 de enero de 2011.

Durante su vida, Walsh lanzó más de 20 discos y escribió 50 libros para adultos y para niños. Muchas de sus obras fueron traducidas para el francés, el inglés y el portugués, entre otros idiomas. Sus canciones circularon en varios países, obteniendo reconocimiento en diversas partes del mundo occidental. La autora argentina también trabajó como guionista para la televisión, escribió piezas de teatro, prosa, poesía y canciones para todas las edades. Actualmente, sus canciones y libros forman parte “[...] del bagaje cultural de muchos mayores y chicos en la Argentina y países de habla



española.” (FACIO, 1999, p.141). Así, sus libros continúan a ser publicados y leídos por distintas generaciones. Su obra más conocida es *Manuelita*, adaptada para el cine en 1999.

Como mencionamos, la escritora fue reconocida en diversas ocasiones, después del fin de la última dictadura argentina. En 1991 fue galardonada con el Highly Commended, del Premio Hans Christian Andersen de la IBBY, y, en 1995, recibió el Premio Mundial de Literatura José Martí. En 1985 fue homenajeadada con el título de Ciudadana Ilustre de la Ciudad de Buenos Aires y en 1991 con el Doctor Honoris Causa por la Universidad Nacional de Córdoba. En 2000 recibió el Gran Premio de Honor de la SADE. También obtuvo dos Premios Konex de Platino en 1981 en la disciplina Infantil y en 1994 en la categoría Literatura Infantil. En 2014 ganó el Konex de Honor, premio otorgado a la figura fallecida más importante de las Letras Argentinas. La principal razón de su reconocimiento es señalada por González (2015, p. 89):

La aportación de María Elena Walsh, como cantautora, re-inventora de un género particular de canción infantil y también de adultos, esconde el secreto de su éxito y pervivencia no solo por lo que dice sino en cómo lo dice. Sin formación musical académica pero con una gran osadía creativa, ha marcado a generaciones de argentinos y, por qué no, de hispanohablantes.

En ese sentido, se destacan su originalidad y la forma como Walsh consiguió abordar diversos temas en sus canciones tanto para niños como para adultos, convirtiéndose en una escritora para todas las edades. A seguir, abordaremos algunas de las marcas de su producción artística para los grandes.

## **1.2. CANCIONES PARA ADULTOS: ALGUNAS CARACTERÍSTICAS**

María Elena Walsh escribió los siguientes libros para los mayores: *Otoño imperdonable* (1947), *Apenas viaje* (1948), *Baladas con Ángel* (1951), *Casi milagro* (1958), *Hecho a mano* (1965), *Juguemos en el mundo* (1970), *Novios de antaño* (1990), *Desventuras en el País-Jardín-de-Infantes* (1993) y *Fantasmas en el parque* (2008). También creó varias canciones para el público adulto que están presentes en algunos de sus discos producidos con Leda Vallares y otros que grabó sola, como los dos volúmenes de *Juguemos en el mundo* (1968-1969) y *Como la cigarra* (1972), por ejemplo. Sobre estas músicas, González (2015, p.69-70) afirma que

La aportación de la cantautora y poetisa María Elena Walsh supone un hito en el repertorio cancionístico del S. XX en Argentina y una referencia en el ámbito hispanohablante. Hito porque una de las características de su repertorio es la variedad de público al que va dirigido y porque la intensidad de su propuesta supera la época. Ella se arriesga a plantear en sus canciones una compleja realidad social tejiendo con músicas sugerentes metáforas francas, incorporando el ideario de construcción de identidad a partir del reconocimiento de un entorno pluriétnico como el de la Argentina del S. XX. Una identificación que trasciende las fronteras físicas e ideológicas; que se atreve con la igualdad de género y la educación sexual, con la consideración de la mujer o con las discriminaciones sociales y económicas.

Observamos que las principales marcas del cancionero de Walsh son la originalidad y el abordaje creativo y progresista de diversos temas sociales. En ese sentido, es comprensible que la cantautora argentina se convirtiese en una referencia no solo en su país, pero en el universo hispánico.

Según Alicia Duvojne (1982 apud ALMARÁ, 2011, p.5), sus canciones estaban y están íntimamente unidas a la realidad. Por eso necesitaban “[...] del intercambio vivo y la libertad total para echarse a andar.” Es importante recordar que algunas de sus músicas fueron convertidas en símbolos de la lucha por la democracia. Almará (2015, p.5) explica que “Con el tiempo las canciones adquirieron una significación particular, posiblemente porque recién el público atendía y entendía el mensaje y fue así que asumieron el carácter de himnos populares.” Es el caso de “Como la cigarra”, un poema canción que levantó la voz en la defensa de los derechos humanos, según Zani (2015). Para la crítica:

[...] muchas de sus letras se transformaron en una suerte de “himno nacional”. María Elena Walsh fue una mujer que, en tiempos de una dictadura que intentaba implantar un estilo de vida machista, patriarcal y con ideales que miraran hacia una “familia tipo”, asumió la tarea de ser la voz de aquellos que, por miedo, angustia, represión o desaparición forzada, no pudieron hablar. (ZANI, 2015, p.1)

A partir de esas consideraciones comprendemos la transformación de sus canciones en himnos de resistencia, pues la creatividad de sus músicas y sus críticas sociales superaron la producción artística de su época. Así, ella se tornó una mujer más allá de su tiempo, una vez que incluyó en sus canciones la compleja realidad de su país en un momento en que era peligroso expresarse, de acuerdo con Zani (2015).

Constatamos que la autora no solo revolucionó la poesía en la infancia sino también escribió textos que retratan momentos importantes de la historia argentina, principalmente, el cuestionamiento a los gobiernos dictatoriales. En ese sentido, Walsh fue “[...] una mujer que no guardó al silencio sus ideas ni se calló ante las presiones de

la última dictadura cívico-militar argentina [...]” (ZANI, 2015, p.1). De ese modo, se mostró osada y valiente.

Además, de ser una persona admirable, la calidad de su obra es visible. González (2015, p.75) señala que “La musicalización de sus poemas es un paradigma a tener en cuenta, una concepción de canción con un todo, donde poema y música condicen de forma inseparable, con relaciones intencionadamente detallistas.” La autora explica que

[...] el éxito de su cancionero se vio favorecido por el momento de auge del folclore nacional; pero también por la oferta de un espectáculo artístico que incorporó a un público de clase ilustrada con preferencias cosmopolitas. Estas canciones ofrecieron una plataforma a la producción posterior de los cantautores argentinos enrolados en el cambio o *Nueva canción argentina*, entre ellos Nacha Guevara. Es la propia Walsh quien marcó el punto de partida a esta *Nueva canción argentina* [...]. La autora se anticipó al ideario de la canción protesta de la década de 1970, cuyo argumento hacía referencias a la lucha por legar un país libre, sin dictaduras ni guerras “sucias”, especialmente con “Serenata para la tierra de uno” del LP *Juguemos en el mundo* (1968), “Canción de caminantes” o “Como la cigarra”, ambas del LP *Como la cigarra* de 1973. (GONZÁLEZ, 2015, p.75)

El fragmento explicita porque la obra de María Elena Walsh se tornó paradigmática en el universo hispánico. Pensamos que sus escritos destinados a los adultos merecen tener más visibilidad en nuestro país. Por eso, elegimos examinar en nuestro trabajo su poema canción “Como la cigarra”, el cual puede ser abordado en las clases de ELE en la Enseñanza Media, como veremos en el segundo capítulo. A seguir, mostraremos el contexto histórico en que Walsh vivió.

### 1.3 APUNTES SOBRE LA HISTORIA DE ARGENTINA EN EL SIGLO XX

María Elena Walsh nació en la década de 1930 y murió en 2011. Así, durante sus ochenta años la escritora vivenció grandes cambios en su país, los cuales serán descriptos brevemente, pues consideramos fundamental conocer su contexto para comprender mejor su obra.

El inicio del siglo XX en Argentina es marcado por el crecimiento urbano y el abandono del campo, así como por la llegada de muchos inmigrantes. Esos acontecimientos contribuyeron para el fortalecimiento de los sindicatos y el enfrentamiento entre los trabajadores y la aristocracia, de acuerdo con Prado y Pellegrino (2016). Ellas explican que hasta la llamada crisis de 1929 el país presentaba un periodo de prosperidad económica porque sus principales productos abastecían los mercados europeos. Pero, eso cambió con la Depresión que se siguió a la caída de la bolsa de Nueva York.

Después de la citada crisis, el general J.F. Urriburu organiza un golpe para derrocar al presidente Hipólito Irigoyen. Las autoras registran que la década de 1930 en Argentina

[...] entrou para a História como o epíteto de “década infame”. Tal denominação se deve à constatação das repetidas fraudes nas eleições que aconteceram após o golpe num arremedo de legalidade constitucional. A repressão também foi intensa com a prisão e tortura de seus adversários, entre os quais estavam comunistas, anarquistas e membros do partido Radical. (PRADO; PELLEGRINO, 2014, p.143).

En 1943 ocurrió un nuevo golpe, liderado por el Grupo de Oficiales Unidos (GOU), caracterizados por el nacionalismo y por la simpatía por el nazifascismo, según las estudiosas. Ellas señalan que este régimen “[...] deixava claro seu autoritarismo ao dissolver todos os partidos políticos e suprimir o laicismo escolar, tornando obrigatório o ensino religioso em função do apoio da Igreja Católica.” (PRADO; PELLEGRINO, 2014, p.143).

También destacan que es en este momento que entra en escena el coronel Juan Domingo Perón quien acumula “[...] o cargo da recém-criada Secretaria de Trabalho e Previdência com os de vice-presidente e ministro da guerra.” (PRADO; PELLEGRINO, 2014, p.143). Perón eligió a los trabajadores como interlocutores y creó medidas para beneficiarles, pero esa aproximación no agradó a los “[...] setores mais conservadores ligados aos golpistas, que pediram a destituição de Perón. As pressões sobre o grupo militar no poder aumentou e, depois de marchas e contramarchas, no dia 12 de outubro de 1945, Perón foi preso y enviado à ilha de Martin García.” (PRADO; PELLEGRINO, 2014, p.143). Su prisión generó una gran manifestación popular, exigiendo su liberación. Por la noche, Perón fue suelto y se tornó candidato a Presidente.

El primer mandato de Perón (1946-1952) fue favorecido por la estabilidad económica, de acuerdo con las estudiosas. Ellas apuntan que “Ao lado de estimular o crescimento econômico, o governo pôde oferecer aos trabalhadores aumentos de salários e outros benefícios sociais.” (PRADO; PELLEGRINO, 2014, p.145). Por outro lado, “O autoritarismo do regime peronista mostrou-se claramente em suas relações com a Corte Suprema, a universidade e a imprensa.” (PRADO; PELLEGRINO, 2014, p.146). También resaltan que

Não se pode dissociar Perón de Evita. Ela foi figura central durante o primeiro governo peronista, fazendo o papel de intermediária entre o líder e as massas. Criou a Fundação Eva Perón, que passou a ser responsável por obras assistenciais efetivas. Ao lado dessa atuação assistencialista, Eva abriu um importante espaço político de atuação, chegando ao ponto de fazer discursos em ocasiões decisivas. Seu poder e carisma tornaram-se lendários. Sua atuação contribuiu para que o voto fosse estendido às mulheres nas eleições de 1952. (PRADO; PELLEGRINO, 2014, p.146).

El fragmento muestra el relevante papel que Evita ejerció en el gobierno de Perón quien fue reelecto. Pero su nuevo mandato fue impactado con la muerte de Evita y las estructuras de su poder empezaron a caer. La economía se enflaquecía y el nacionalismo del gobierno impedía las inversiones extranjeras. Además, Perón perdió el apoyo de la Iglesia Católica. En 16 de septiembre de 1955 un levante militar fue iniciado en Córdoba, liderado por el general Eduardo Lonardi, y avanzó hacia Buenos Aires. Así,

Em 22 de setembro, Perón renunciou, descartando qualquer possibilidade de resistência armada. Exilou-se no Paraguai do ditador Alfredo Stroessner, passou pela República Dominicana, de outro ditador, Rafael Trujillo, e se instalou definitivamente na Espanha do fascista Francisco Franco. (PRADO; PELLEGRINO, 2014, p.149).

Notamos que Perón eligió países gobernados por dictadores para exiliarse. Pero, es importante señalar que a pesar de su renúncia y de su muerte en 1973, “[...] o peronismo permaneceu até o presente como forte corrente político-ideológica, abrigando um amplo leque de seguidores à direita e à esquerda, aí incluídos católicos, nacionalistas e sindicalistas.” (PRADO; PELLEGRINO, 2014, p.149). De ese modo, es imposible comprender la historia argentina sin mencionar al peronismo y a sus principales líderes. Incluso, la neutralización de sus miembros fue usada como justificativa para la realización de los golpes militares ocurridos en las décadas de 1960 y 1970 en Argentina.

Después de la salida de Perón, Eduardo Lonardi, líder de la “Revolución Libertadora”, asumió el gobierno, pero fue destituido por un nuevo golpe orquestado por el general Aramburu. En 1958, Arturo Frondizi ganó las elecciones con la ayuda del peronismo, pero fue obligado a renunciar en 1962. En el próximo año, Arturo Illia venció las elecciones, pero en 1966 fue depuesto por un nuevo golpe liderado por el general Juan Carlos Onganía quien fue derrocado por otra facción militar en 1970. Entonces Roberto M. Levingston se hace cargo del gobierno, pero también fue destituido y sucedido por Alejandro A. Lanusse quien gobernó el país en el período de 1971-1973. En el final de su gestión, Lanusse convocó elecciones directas y el peronista Héctor José Cámpora llegó a la presidencia. Cámpora cedió el poder a Juan D. Perón, pero él falleció en 1974. Fue sucedido por su segunda esposa, Isabel Martínez de Perón, conocida por Isabelita. Su mandato

[...] foi marcado pela ação violenta da chamada Triple A, organização paramilitar liderada por José López Rega, contra os movimentos de esquerda. Em 24 de março de 1976, um golpe de Estado levou as Forças Armadas ao poder, conferindo ao aparato repressivo um vulto sem precedentes. (PRADO; PELLEGRINO, 2014, p.175).

Las autoras señalan que la justificativa para el golpe era reprimir a los movimientos guerrilleros, resolver el desorden administrativo y la impotencia de las fuerzas políticas dominantes para superar la crisis. Añaden que el programa de gobierno se titulaba “Proceso de Reorganización Nacional” y que

Reunindo comandantes do Exército, da Marinha e da Aeronáutica, a Junta Militar foi chefiada, nos cinco anos que se seguiram ao golpe pelo general Jorge Rafael Videla, hoje condenado à prisão perpétua pelos crimes contra os direitos humanos. Em março de 1981, Videla foi sucedido pelo general Roberto Marcelo Viola, por sua vez substituído, no final do mesmo ano pelo general Leopoldo Fortunato Galtieri. Galtieri renunciou ao seu posto em 1982, abrindo caminho para o retorno à democracia no ano seguinte. (PRADO; PELLEGRINO, 2014, p.175).

Para las estudiosas, el ideario militar insistía que la sociedad tenía que ser salva del caos y de la degeneración por la acción política. Registran que los militares argentinos no tenían un proyecto consistente y por eso “[...] armaram um enorme aparato repressivo que rapidamente escapou do controle do Estado, fragmentou-se e passou a servir a intereses de grupos específicos ou privados.” (PRADO; PELLEGRINO, 2014, p.176). Informan que “Aos poucos, as organizações de esquerda foram sendo desmanteladas. Os militantes que não estavam desaparecidos ou exilados isolaram-se no silêncio.” (PRADO; PELLEGRINO, 2014, p.176). A pesar de la extrema represión había algunos movimientos de resistencia. El grupo más conocido es formado por las Madres de la Plaza de Mayo,

[...] que fizeram do drama pessoal de seus filhos desaparecidos uma luta política indissociável do processo de crise da ditadura argentina e, à medida que o movimento se politizava, de defesa da democracia. Ao caminharem juntas pela Praça de Maio, no centro de Buenos Aires, ostentando o lenço branco que se tornou o símbolo de sua ação, as Mães pressionaram a ditadura a reconhecer os crimes de assassinato do que mais tarde se soube referirem-se a milhares de pessoas na Argentina. (PRADO; PELLEGRINO, 2014, p.176).

De ese modo, la resistencia de las madres de la Plaza de Mayo contribuyó para el retorno a la democracia y para la punición de las atrocidades cometidas en la última dictadura argentina. En 1983, después del fracaso de la guerra de las Malvinas, se convocaron elecciones y Raúl Alfonsín fue elegido presidente. Las autoras señalan que

Em 1984, foi criada a Comissão Nacional para o Desaparecimento de Pessoas (CONADEP), dirigida pelo escritor Ernesto Sábato. Desde então, o país vem enfrentando um dramático percurso em busca da verdade, da justiça e da reparação. Dezenas de bebês sequestrados de presas políticas, adotados com frequência por famílias ligadas ao regime, vêm sendo identificados e recolocados em contato, já alcançando a idade adulta, com seus parentes de sangue. Arquivos secretos da ditadura foram abertos, e militares e torturadores foram julgados e condenados por seus crimes contra a humanidade. (PRADO; PELLEGRINO, 2014, p.179).

La citación nos muestra que las discusiones sobre la última dictadura argentina continúan actuales, pues fueron cometidas muchas atrocidades durante el referido gobierno militar. Notamos que la violencia y el conflicto entre fuerzas políticas opuestas marcaron el siglo XX en Argentina, pues mismo durante los mandatos civiles ocurrieron actos autoritarios y enfrentamientos.

También observamos que hubo algunos movimientos de resistencia que contribuyeron para la restauración de la democracia en el país. En ese sentido, vale la pena recordar el papel de María Elena Walsh en esta lucha, pues la artista retrató diversos momentos de la historia argentina en sus canciones y se tornó la voz de muchos exiliados y militantes progresistas, entre otros aportes para la reconstrucción de la democracia en Argentina.

## 2. EL POEMA CANCIÓN EN LAS CLASES DE ELE

En este capítulo reflexionamos sobre la enseñanza de literatura y de la historia latinoamericana en las clases de ELE a partir del poema canción. También analizamos “Como la cigarra”, de María Elena Walsh y presentamos una secuencia didáctica con este texto literario que puede ser trabajada en clases de ELE en la Enseñanza Media.

### 2.1 CONSIDERACIONES SOBRE LA ENSEÑANZA DE LITERATURA Y DE LA HISTORIA LATINOAMERICANA

Creemos que es necesario conocer y difundir los episodios de la historia latinoamericana, pues eso nos posibilita comprender el momento en que vivimos, nuestro pasado y nuestra cultura. De ese modo, mostrar a los estudiantes de ELE las atrocidades cometidas en las dictaduras militares puede contribuir para evitar que estas tragedias sean naturalizadas. Una de las maneras de provocar esa discusión es por medio del texto poético, especialmente, el poema canción. Sin embargo, hay muchos desafíos para enfrentar en ese proceso.

En *Literatura y enseñanza*, Nascimento y Trouche (2008, p.18) afirman que “[...] el texto literario no encontró todavía su espacio en las clases de lengua extranjera.” Concordamos con esta afirmación porque observamos que, en general, la presencia de la literatura en las clases de lengua extranjera es limitada y, muchas veces, inexistente. Pero es importante resaltar que eso también ocurre en la enseñanza de lengua materna, como recuerdan los citados autores. Por eso, sentimos la necesidad de abordar esta temática.

Es importante señalar que “[...] la poesía no es una cosa desconocida para ninguno de nosotros; ella está siempre muy cerca, en todas partes, en múltiples momentos.” (NASCIMENTO; TROUCHE, 2008, p.78). Pero, muchas veces, la lectura de poemas aún no es vista como una tarea fácil, siendo considerada, generalmente, una actividad compleja y muy difícil para ser abordada en clase. Una de las soluciones es presentar a los alumnos poesías que fueron musicadas, pues

[...] oferecem uma feliz oportunidade de aproximação a um universo literário desconhecido, muitas vezes olhado com desconfiança, indiferença ou medo provocados pelas palavras poesia, poemas. Além disso, no caso de uma canção na língua do outro, ela exercerá a função humanística de ser um veículo fundamental de comunicação entre os seres humanos. (NASCIMENTO, 2009, p.112).



Además, la estudiosa apunta que

Sempre é bom lembrar que a palavra cantada, o poema musicado como outras produções artísticas, incorporam e/ ou são uma forma de expressão dos elementos histórico-sócio-cultural de um determinado tempo e lugar. Por tudo isso, compreendemos que o tecido de um poema-canção oferece ao ouvinte múltiplas possibilidades de enriquecimento de sua visão do mundo e se constitui, por isso mesmo, em um material didático que, bem utilizado, bem contextualizado, se transformará, ainda, em um instrumento eficaz de desenvolvimento da auto percepção do aluno como ser humano e como cidadão. (NASCIMENTO, 2009, p.112)

De esa manera, el poema canción es un camino para el desarrollo de la humanización y de la ciudadanía. Es importante registrar que “[...] es constituido por elementos de naturaleza diversa. Como afirma Claudia Neiva de Mattos, en un ensayo sobre la palabra cantada, la canción reúne “discurso verbal, música, performance vocal” [...]” (NASCIMENTO; TROUCHE, 2008, p.77). Este formato posibilita que el estudiante conozca la historia y la cultura de un pueblo de una manera lúdica, ampliando su conocimiento del mundo y de sí mismo, una vez que

La poesía cantada ha reflejado el mundo desde los orígenes de la humanidad hasta el presente con una extraordinaria profundidad. Hoy, la música popular, con su capacidad industrial para producir y transmitir mensajes de carácter universal a todos los rincones del planeta, constituye una poderosa herramienta de aprendizaje emocional. (SÁEZ, 2005, p.5)

En ese sentido, la poesía cantada es una fuente de enseñanza y de autoconocimiento porque a partir de ella podemos reflexionar sobre el mundo a nuestro alrededor. Por eso, debe estar presente en la educación básica y, por supuesto, en las clases de español. Como vimos, una explotación adecuada del poema puede desarrollar el pensamiento crítico que contribuye para la comprensión de varias culturas.

Nascimento y Trouche (2008, p.77) registran que hay poemas de escritores consagrados de la literatura hispánica que llegan a otros públicos cuando son musicados. Ellos cuestionan si “¿[...] acercar al aprendiz, por medio de un poema\canción al mundo de la poesía, es una excelente oportunidad para destruir el mito de que la poesía es comprendida sólo por iniciados, cosa de pocos, algo muy alejado del individuo común?” (NASCIMENTO; TROUCHE, 2008, p.77). Estamos de acuerdo con esta provocación porque entendemos que trabajar con los poemas canciones es una manera de atingir nuevos grupos que, a veces, rechazan el texto poético por falta de conocimiento. Agregan que el uso de la palabra cantada es “[...] un momento privilegiado para deshacer los

tabúes creados por el miedo reverencial a lo desconocido, o sea, el poema.” (NASCIMENTO; TROUCHE, 2008, p.78).

Los poemas canciones posibilitan mirar el mundo con otros ojos, comprender las prácticas culturales y, sobre todo, respetarlas. Es importante registrar que “[...] el texto de un poema/canción adquirirá una importancia expresiva en el proceso educativo pues muestra la diversidad, permitiendo que el aprendiz descubra otros modos de ser.” (NASCIMENTO; TROUCHE, 2008, p.92-93). Creemos que no es posible olvidar que los poemas canciones son una de las principales influencias en la formación del vocabulario infantil, pues la repetición de algunos fonemas ayuda en la construcción del vocabulario fonético, o sea, es

[...] común que los niños, en casa o en sus primeras actividades escolares, sean llevados a repetir pequeños poemas de la tradición oral cuya musicalidad está presente de manera intensa: esa musicalidad, originada en el ritmo de los versos, en la selección del vocabulario, en la repetición de fonemas idénticos facilita la memorización, la retención del poema. (NASCIMENTO; TROUCHE, 2008, p.98).

Constatamos que los poemas canciones están presentes en el imaginario desde la infancia. Pero, muchas veces no son identificados como poesías. Por eso, algunos adultos creen que desconocen a los poemas aunque convivieron con ellos desde la niñez. De ese modo, trabajar poemas que fueron musicados puede provocar una aproximación de los estudiantes con los textos poéticos, desmitificándolos.

Así como muchos poetas, María Elena Walsh utilizó la música para divulgar a sus poemas, incluso, denunciando las opresiones en diversos momentos de la historia argentina, como hemos visto. Facio (1999, s\p) aclara que ella

[...] año tras año escribió y compuso canciones denunciando dictaduras militares y civiles, la falta de solidaridad con las mujeres, las corporaciones autoritarias y las caras visibles (*Los Ejecutivos*) de empresas discográficas, de televisión, de qué manera sobrellevó censuras y enfermedades sin temer jamás amenazas o muertes cívicas. Su canción *Como la cigarra* es una declaración de principios en ese sentido.

El fragmento muestra la independencia de pensamiento y la rebeldía de la artista. También es importante recordar que durante la última dictadura cívico militar establecida en su país (1976-1983) ella se transformó en una de las voces de la resistencia. Así, Walsh no se calló mediante un escenario represivo, donde las personas eran punidas solo por expresarse. De ese modo, ella expuso

[...] sus opiniones en contra de la junta militar que tomó el poder durante la última dictadura argentina y denunció aquí y allá, donde pudo, los abusos del régimen y su ideología represiva. En 1975 por ejemplo cantó “Como la cigarra” en un contexto de asesinato y violencia. (ZANI, 2015, p. 2).

Vimos que el mencionado poema canción se convirtió en himno de resistencia para los exiliados que se marcharon del país debido a los abusos de poder y a la violencia de los militares, así como para aquellos que luchaban por la democracia. Creemos que este texto poético puede contribuir para la ampliación de la visión de mundo y de los conocimientos sobre la historia latinoamericana de los estudiantes de ELE, promoviendo el desarrollo de su humanización y de su ciudadanía. Por eso, analizamos el poema canción “Como la cigarra” de Walsh y presentamos una propuesta didáctica de su abordaje en clases de ELE.

## 2.2 “COMO LA CIGARRA”

El poema “Como la cigarra” fue escrito por María Elena Walsh en 1972 y luego se transformó en una canción que nombró el disco homónimo, lanzado en 1973. El título también fue utilizado para bautizar un programa innovador de la televisión argentina:

[...] lo que se inaugura con *La cigarra* (Canal 11, 1984) es un espacio orgánico donde prevalece la mirada femenina sobre todos los temas. Lo que proponen María Elena Walsh, María Herminia Avellaneda y Susana Rinaldi, sus conductoras, es un cambio de enfoque radical (en más de un sentido) de la participación de la mujer en pantalla. Aunque las críticas fueron demoledoras y el ciclo no llegó a cumplir seis meses en el aire, la semilla estaba echada. (KIRSCHBAUM, 2000, p.1)

Además de ser título de un disco y de un programa televisivo, la canción “Como la cigarra” se ha convertido en un himno de la lucha por democracia para muchos exiliados y militantes progresistas argentinos, como ya señalamos. Pero no fue escrita con esta finalidad, según Sara Facio, la compañera de Walsh. Ella explica que

En el principio la hizo desde su condición de artista, que el artista hay veces que está arriba hay veces que está abajo [...] después tomó otros significados de vida, salud, exilio y de gente que se fue, pero va a volver y seguir cantando. (FACIO, 2017, p.1)

El fragmento muestra que el poema canción provocó diversas interpretaciones, pues puede aludir a la condición del artista, así como a la vida o al exilio, entre otras lecturas posibles. También es importante registrar que “Como la cigarra” fue grabada por

otros cantantes como Mercedes Sosa, Pedro Aznar, León Gieco y Renato Teixeira, entre otros. Además, “Mercedes Sosa la madre grande y la voz argentina, haría propia esta canción suya, poniéndole cuerpo y alma.” (GUERCIO, 2017, p. 1). Así, el mencionado poema canción ganó vida en la voz de otros cantantes y fue difundido en otros países, como en Brasil. A seguir, presentamos su letra:

“COMO LA CIGARRA”

María Elena Walsh

Tantas veces me mataron  
Tantas veces me morí  
Sin embargo estoy aquí  
Resucitando

Gracias doy a la desgracia  
Y a la mano con puñal  
Porque me mató tan mal  
Y seguí cantando

Cantando al sol como la cigarra  
Después de un año bajo la tierra  
Igual que sobreviviente  
Que vuelve de la guerra

Tantas veces me borraron  
Tantas desaparecí  
A mi propio entierro fui  
Sola y llorando

Hice un nudo en el pañuelo  
Pero me olvidé después  
Que no era la única vez  
Y volví cantando

Tantas veces te mataron  
Tantas resucitarás  
Tantas noches pasarás  
Desesperando

A la hora del naufragio  
Y la de la oscuridad  
Alguien te rescatará  
Para ir cantando  
(WALSH, 1972, s/p)

El poema canción está dividido en veintiocho versos, separados en siete estrofas.

También posee un estribillo que es repetido algunas veces, como vemos abajo:

Cantando al sol como la cigarra  
Después de un año bajo la tierra  
Igual que sobreviviente

Que vuelve de la guerra  
(WALSH, 1972, s/p)

El título de la canción indica una comparación entre el carácter del yo poético y el de una cigarra. Según Leyzoala (2016, p.1):

Los cicádidos (Cicadidae), conocidos vulgarmente como cigarras, chicharras, coyuyos o cícadás en su etapa ninfal, son una familia de insectos del orden Hemiptera. Las cigarras pueden vivir tanto en climas templados como tropicales. Su ciclo vital completo dura de 2 a 17 años, según la especie. Las ninfas viven enterradas mientras que los adultos viven sobre plantas, alimentándose de su savia. La frecuencia de la vibración o canto que emite una cigarra puede llegar a los 86 Hz.

Percibimos que la cigarra es un insecto resistente a diversos climas y que su canto es potente a pesar de su tamaño. Este puede ser el motivo para la comparación entre el comportamiento del yo poético y el de la cigarra, ya que los dos resisten y siguen cantando. A continuación vamos examinar cada estrofa, empezando por la primera:

Tantas veces me mataron  
Tantas veces me morí  
Sin embargo estoy aquí  
Resucitando  
(WALSH, 1972, s/p, subrayado nuestro)

En esta estrofa el yo poético denuncia que intentaron matarlo y que murió muchas veces. Pero él muestra su capacidad de resistencia, pues a pesar de sus “muertes” él resucitó. Así, percibimos que su muerte es simbólica y puede significar los desafíos que enfrentamos en la vida, los cuales pueden ser comparados a casi muertes, de acuerdo con el grado de dificultad.

Ya en la segunda estrofa, podemos ver la ironía y el poder de superación del yo poético quien agradece “a la desgracia” y “a la mano con puñal” porque no consiguieron matarlo:

Gracias doy a la desgracia  
Y a la mano con puñal  
Porque me mató tan mal  
Y seguí cantando  
(WALSH, 1972, s/p)

Además de su ironía también se destaca su capacidad de resistencia, pues él venció a las desgracias, que podemos comprender como las adversidades, y al intento de asesinato, continuando a cantar, o sea, sobreviviendo.

En la tercera estrofa encontramos el mencionado estribillo lo cual continua la estrofa anterior, explicando que el yo poético está cantando como la cigarra,

Igual que sobreviviente  
Que vuelve de la guerra  
(WALSH, 1972, s/p)

De esa manera, el yo poético no solo se compara con la cigarra sino con los sobrevivientes de una guerra. Creemos que el estribillo posibilita la comprensión del poema canción como una alusión a la última dictadura argentina así como a otros episodios trágicos de la historia latinoamericana. Esta interpretación se fortalece en la cuarta estrofa:

Tantas veces me borraron  
Tantas desaparecí  
A mi propio entierro fui  
Sola y llorando  
(WALSH, 1972, s/p)

En esta estrofa, el yo poético denuncia el intento de borrar su historia, o sea, de desaparecerlo simbólicamente. También dice que fue sola a su propio entierro y que lloraba. En una primera lectura podemos decir que la estrofa muestra la soledad y la tristeza del yo poético. Pero también es posible relacionarla con los acontecimientos de la última dictadura argentina, cuyo sistema intentó borrar la memoria de los militantes de izquierda, muchos de los cuales “desaparecieron”, es decir, fueron secuestrados y asesinados en prisiones clandestinas. Por eso, muchos murieron solos e, incluso, algunos cuerpos no fueron encontrados hasta hoy.

La quinta estrofa continua la anterior:

Hice un nudo en el pañuelo  
Pero me olvidé después  
Que no era la única vez  
Y volví cantando  
(WALSH, 1972, s/p)

Observamos que el yo poético hace un nudo en el pañuelo, lo que puede significar un “hechizo” en contra de los maleficios o la decisión de no llorar más. Sin embargo, él se olvida, pues ya pasó por otras situaciones difíciles. Al final, vence su capacidad de resistencia y vuelve de su entierro cantando, mostrando su superación.

En la sexta estrofa identificamos un cambio en la persona del verbo, pues el yo poético no habla más en la primera persona, pero sí en la segunda:

Tantas veces te mataron  
Tantas resucitarás  
Tantas noches pasarás  
Desesperando  
(WALSH, 1972, s/p)

Creemos que este cambio provoca la identificación del lector oyente con su situación, pues él también fue muerto y resucitó así como el yo poético. Además, el uso de los verbos en el futuro indica que deberá enfrentar algunas adversidades. Pero, la última estrofa muestra optimismo:

A la hora del naufragio  
Y la de la oscuridad  
Alguien te rescatará  
Para ir cantando  
(WALSH, 1972, s/p)

En esta estrofa hay una referencia al naufragio y a la oscuridad, elementos negativos, pero el yo poético dice que el lector oyente será rescatado. Así, continuará a cantar. En ese sentido, el yo poético nos invita a tener esperanzas y a resistir.

Notamos que el campo semántico de “Como la Cigarra” presenta dos grupos de palabras que se organizan alrededor de la muerte (mataron, morí, mató, borraron, desaparecí, entierro, naufragio) y de la resistencia (resucitarás, sobreviviente, rescatará, cantando). En ese sentido, se destaca el mensaje de resistencia a pesar de las adversidades. Creemos que fue por ese sentimiento de esperanza que el poema canción se tornó el himno de los exiliados y militantes progresistas argentinos durante la última dictadura de nuestro vecino, pues así como la cigarra ellos esperaban resucitar y cantar al sol, o sea, salir de la clandestinidad y lo del exilio y volver a vivir plenamente.

### **2.3 PROPUESTA DIDÁCTICA**

Pensamos que es fundamental trabajar el poema canción en clases de ELE, una vez que la canción y el poema están presentes en nuestra vida. Además, “Na leitura e na escritura do texto literário encontramos o senso de nós mesmos e da comunidade a que pertencemos. A literatura nos diz o que somos e nos incentiva a desejar e a expressar o mundo por nós mesmos.” (COSSON, 2006, p.17). Así,

Levar os alunos a ouvirem uma música, questioná-los sobre as sensações que ela transmite, sobre a sonoridade das palavras e seus significados, pode ser o primeiro procedimento adotado por um professor para produzir o universo poético em suas salas de aula. A audição das músicas abre alas para a leitura dos poemas. (PEREIRA; RÉGIS, 2014, p.1)

El uso de la canción en clases puede hacer con que el alumno comprenda el poema con más claridad. Pero este trabajo debe ser bien planeado a través de la elaboración de secuencias didácticas. La secuencia didáctica fue “[...] usada em Genebra ainda na década de 1980, contudo, na década de 1990 essa metodologia de ensino se volta para o estudo de gêneros.” (PEREIRA; RÉGIS, 2014, p.4-5). Creemos que este método puede ser adoptado en las clases de ELE que abordan los textos literarios.

Para elaborar nuestra secuencia didáctica básica, nos apoyamos en las sugerencias de Cosson (2006, p. 51) quien explica que ella “[...] é construída por quatro passos: motivação, introdução, leitura e interpretação.” A partir de estas indicaciones organizamos tres talleres que están previstos para ser impartidos en tres clases con cincuenta minutos cada.

En el primer taller haremos un sondeo sobre los gustos musicales de los alumnos, intentando conocer sus preferencias y deshaciendo los prejuicios que muchos tienen en relación a los distintos ritmos musicales, buscando así motivarlos para lo desconocido. En el segundo relacionaremos la poesía y la canción, mostrando que ambas pueden ser trabajadas de manera conjunta, presentaremos la biografía de María Elena Walsh y su contexto histórico. Ya en el tercero trabajaremos la poesía canción “Como la cigarra”, promoviendo su lectura y su interpretación. A continuación, detallamos nuestra propuesta didáctica.

### **2.3.1 TALLER 1 - SONDEO Y MOTIVACIÓN**

El objetivo de este taller es presentar algunas canciones de cantantes latinoamericanos para verificar la reacción de los alumnos a la exposición de ritmos



distintos de su cotidiano. Además de sonar sus conocimientos musicales, también pretendemos incentivarlos a conocer otros mundos una vez que

Como es sabido el papel de la música como herramienta para la comunicación entre culturas, mediante el intercambio de temas, estilos, ritmos o instrumentos por encima de las fronteras de las naciones y los pueblos, es muy relevante y anteceden en mucho tiempo al actual proceso de globalización. (SÁEZ, 2005, p.6)

De ese modo, “Las canciones pueden convertirse en una herramienta didáctica de primer orden, si aprendemos a explotar sus capacidades para suscitar aprendizajes.” (SÁEZ, 2005, p.5). En ese sentido, es importante recordar que “A construção de uma situação em que os alunos devem responder uma questão ou posicionar-se diante de um tema é uma das maneiras usuais da motivação.” (COSSON, 2006, p.55). De esa manera, creemos que la exposición a las canciones posibilita que los alumnos expongan sus cuestionamientos acerca de lo que escucharon y presenten sus puntos de vista sobre la temática propuesta, motivándolos a conocer otros cantantes latinoamericanos.

### **2.3.2 TALLER 2 - CONOCIENDO MARÍA ELENA WALSH**

Este taller será realizado en 50 minutos. Mostraremos las diferencias y semejanzas entre el poema y la canción “Como la cigarra”, de María Elena Walsh. Inicialmente, presentaremos un audio con la canción proporcionando que los estudiantes construyan sus posicionamientos sobre la temática. Después, incentivaremos a los alumnos a investigaren la biografía de la escritora, proponiendo que establezcan relaciones con el texto leído y escuchado, una vez que

A biografia do autor é um entre outros contextos que acompanham o texto. No momento da introdução é suficiente que se forneçam informações básicas sobre o autor e se possível, ligadas aquele texto. (COSSON, 2006, p.60)

Entonces, estas actividades objetivan introducir el tema, mostrando el contexto y la vida de la artista, los cuales serán importantes para la lectura y la interpretación del poema canción.

### **2.3.3 TALLER 3 - EL POEMA CANCIÓN: LECTURA E INTERPRETACIÓN**

Este taller será destinado para la lectura y la interpretación del poema canción “Como la cigarra”. Es importante resaltar que “[...] al escribir y leer poesías el lector adquiere la capacidad de enriquecer y mejorar la realidad o, incluso, puede entrar en realidades distintas de aquellas que le son habituales.” (ÁLVAREZ, 2010, p.5). En ese sentido, la promoción de la lectura literaria en la escuela debe ser una práctica democrática “[...] que busca contemplar e refletir os mesmos princípios da sociedade da qual ela faz parte.” (COSSON, 2006, p.33). Así, promoveremos la lectura del poema canción de Walsh, primero individualmente, y después, colectivamente, para compartir las distintas lecturas, pues entendemos que

Esse trabalho requer uma condução organizada, mas sem imposição. Não cabe, por exemplo, supor que existe uma única interpretação ou que toda interpretação vale a pena. Também não é permitido aceitar que a simples existência de uma tradição autorizada responda pela interpretação. (COSSON, 2006, p.66)

Por eso, después de la lectura realizaremos el debate sobre las interpretaciones de los alumnos del referido poema para que amplíen su conocimiento sobre el texto poético y perciban que “Como la cigarra” puede provocar diferentes lecturas. También incentivaremos su reflexión sobre la historia de nuestro continente, solicitando que investiguen sobre las dictaduras latinoamericanas, particularmente, la brasileña y la argentina y establezcan comparaciones entre ellas.

Es importante destacar que este es uno de los varios caminos que pueden ser elegidos para el trabajo con el poema canción en las clases de ELE. Nuestra elección se justifica porque pensamos que es fundamental no solo promover la lectura literaria en la enseñanza de español sino presentar a los estudiantes acontecimientos históricos de nuestro continente.

## CONCLUSIÓN

En la introducción expusimos que el objetivo principal de este estudio era promover la lectura literaria y la divulgación de importantes acontecimientos históricos ocurridos en nuestro continente en clases de ELE, una vez que, en general, el uso de la literatura en la enseñanza de un idioma extranjero es muy limitado y visto como difícil. Por eso, elaboramos la secuencia didáctica que fue de fundamental importancia para nuestro trabajo donde detallamos, pues establece un puente entre la literatura y la historia como fuentes de aprendizajes.

También objetivamos identificar y mostrar el papel de María Elena Walsh y su canción “Como la cigarra” en la lucha por la democracia en Argentina. Como hemos visto, el referido poema canción se convirtió en el himno de resistencia para muchos exiliados argentinos y para los que luchaban por la democracia. Además, mostramos que Walsh denunció los abusos de los militares argentinos y contribuyó para la reconstrucción de la democracia en su país.

Otra meta de nuestro estudio era divulgar la producción de Walsh para el público adulto en Brasil, una vez que la autora no solo revolucionó la poesía en la infancia sino escribió textos y canciones que retratan momentos importantes de la historia de Latinoamérica. Entonces, pretendemos presentar este trabajo en algunos eventos para dar visibilidad a la obra de la artista argentina en nuestro país y mostrar a los demás la importancia del conocimiento histórico para la vida de las personas.

Además, a través de esta investigación, esperamos contribuir con la enseñanza de ELE a partir de nuestra propuesta didáctica, provocando reflexiones sobre las posibilidades de abordaje de los poemas canciones y su relación con la historia latinoamericana.

## REFERÊNCIAS

- ALMARÁ, S. M. María Elena Walsh: caminante de la vida. *Entre líneas revista literária*. Biblioteca popular San Antonio de Padua. N° 63. Abr-May. 2011.
- ÁLVAREZ, I. G. La poesía en aula: una propuesta didáctica. *Revista actualidades investigativas en educación*. Volumen 10, número 2 p.1-28. Costa Rica, 2010.
- BARROSO, M. M. G. 2015. María Elena Walsh en la canción argentina de los sesenta. *Cuadernos de etnomusicología*. N° 6. Disponível em: < >. Acesso em: 03 mai. 2018.
- BOSQUE, A. del. *Observatório Histórico*. Disponível em: <elpresentedelpasado.com/2014/05/06/como-cigarra/>. Acesso em: 29. jul. 2018.
- COSSON, R. *Letramento literário*. Teoria e prática. São Paulo: Editora Contexto, 2006.
- GONZÁLEZ, M. M. María Elena Walsh en la canción argentina de los sesenta. Cuaderno de Etnomusicología. N° 6. Disponível em: <<https://www.sibetrans.com/etno/public/docs/7-maria-elena-walsh-en-la-cancion-argentina-de-los-sesenta-mirta-gonzalez.pdf>> Acesso em: 29 jul. 2018.
- GUERCIO, E. *Como la cigarra* - canal encuentro, 2017. Disponível em: <[www.youtube.com/watch?v=3PFh-109XEg](http://www.youtube.com/watch?v=3PFh-109XEg)> Acesso em: 29 jul. 2018.
- KIRSCHBUAM, R. Un poco de historia, 2002. Disponível em: <[https://www.clarin.com/espectaculos/historia\\_0\\_ryyXB\\_Ng0Fx.html](https://www.clarin.com/espectaculos/historia_0_ryyXB_Ng0Fx.html)> Acesso em: 29 jul. 2018.
- LEYZAOLA, M. *Ilustraciencia*, 2016. Disponível em: <<http://ilustraciencia.info/portfolio/metamorfosis-de-una-cigarra/>> Acesso em: 03 ago. 2018.
- NASCIMENTO, M. B. B. O poema canção no ensino/aprendizagem de espanhol como língua estrangeira. *Caderno de letras da UFF- Diálogos interamericanos*. N° 38, p. 109-121, 2009. Disponível em: <<http://www.cadernosdeletras.uff.br/joomla/images/stories/edicoes/38/artigo6.pdf>> Acesso em: 16 nov. 2017.
- NASCIMENTO, M. B. B; TROUCHE, A. L. G. *Literatura y Enseñanza*. Rio de Janeiro: CCAA Editora, 2008.
- PELLEGRINO, G.; PRADO, M. L. *História da América Latina*. São Paulo: Editora Contexto, 2016.
- SÁEZ, P. *En Las fronteras del mundo*. Canciones para una educación intercultural. Madrid: FUHEM, 2005.
- VALENTE, S.M. P; REZENDE, L. A. de. Estudos em Avaliação Educacional. Disponível em: <<http://www.fcc.org.br/pesquisa/publicacoes/eae/arquivos/1282/1282.pdf>> Acesso em: 03 ago.2018.
- ZANI, A.M. *LA PRIMERA PIEDRA*. María Elena Walsh: Amar la libertad desde la infancia. 2015. Disponível em: <<http://alejandramzani.blogspot.cc>> Acesso em: 16 nov. 2017.